

Christian Mor- genstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	El Hechi- cero	Varulven	Le loup-garou
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tomo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profes- sor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”
Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfoten geduldig kreuze vor dem To- ten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vortojn de l' mort- into.	El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!” Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”
...

„Der Werwolf“ – sprach der gu- te Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	De “lupfanto- mo”, simp- la rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var- ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”	“ - On peut à ton sujet puisque nous y som- mes Se demander encor bien des choses en som- me. Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?
Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi partici- poj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV- o pri participoj en pasivo.”	El hechicero, conmovido por lo que cap- ta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebra- do.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.
Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinu- lar.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	Pero el profe- sor confie- sa que nada sa- be con cer- teza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié
...

Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er kei- ne Gelehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con grati- tud se despidió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repar- tit.
---	--	---	---	---

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo
estas CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf” de
CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en Esperan-
ton de Bertilo
Wennergren.*

*Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)*

*Vidu la re-
tejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf” de
CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en hispana de
Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko
en la kastilian
lingvon tro-
viĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31) en
la Svedan de Sven
Collberg.*

*Arg-825-1654
(2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo
troviĝas ne la
reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en la
Francan de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13
21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas
en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*